... ... Hola, ¿qué tal? Buenas tardes. Reciban un saludo de Rosa Sánchez desde el Control Técnico y de quien les habla, Miguel Minaya, en nombre del equipo que realiza este programa desde la Universidad Nacional de Educación a Distancia. ... ...

a las 11, si nos escuchan desde la comunidad canaria, la UNED les acompaña con un programa educativo y cultural que llega hasta ustedes a través de Radio 3, de Radio Nacional de España, en FM, y en el 1359 de la Onda Media. También pueden escucharnos a través de Internet, acudiendo al portal de nuestra universidad, uned.es. Eso sí, pasada una semana de la fecha de emisión en radio. Nuestro programa está dedicado a todos los alumnos que cursan sus estudios a través de la UNED, la Universidad Pública a Distancia, pero también tenemos en cuenta a todos aquellos que, sin estar matriculados, están interesados en ampliar su horizonte cultural. En la primera parte de nuestra programación de hoy, sábado, nos vamos a centrar en temas relacionados con las facultades de Filología, Geografía, Historia y Ciencias,

además del programa de formación del profesorado. Más tarde volveremos a dar un nuevo avance del resto de la programación. Y ahora ya, si están dispuestos a acompañarnos, damos paso a nuestro primer espacio educativo. Se trata de Aula de Filología. Aula de Filología

inglesa de la Universidad Autónoma de Madrid. Ellos tres se han reunido aquí porque Isabel Soto viene, procede también de la Universidad Autónoma, ¿verdad? Y ella siente con la cabeza, no lo ven los oyentes, porque los tres han estado trabajando ya bastante tiempo en un proyecto que es el que da título al programa de hoy de radio, que se llama Texto y Umbral. ¿Verdad, Isabel? Eso es. Bueno, la primera pregunta es un tanto obvia. Yo os voy a dejar que habléis porque vosotros sois los verdaderos especialistas, pero la pregunta que se me ocurre, así siendo foráneo en la materia, es el título, porque te he de confesar, Isabel, que me sorprendió cuando me diste la programación a principio de curso, como hacemos todos los años, y era esto, Texto y Umbral. ¿Qué tienes que comentarnos o qué nos vas a hablar? Pues sí, pues muchas gracias, Miguel. Sí, efectivamente, creo que deberíamos empezar por explicar qué es eso de texto, qué es eso de umbral, cómo hemos llegado a este punto.

¿Y en qué punto estamos efectivamente? Como decías, Miguel, los tres, Manuel Aguirre, Esteban Pujals y yo, venimos trabajando desde hace tiempo en una determinada línea de investigación que se recogería precisamente en el título de este programa, Texto y Umbral. Este es un trabajo de equipo y en gran medida de colaboración, ya que todos nos dedicamos a distintas áreas y pertenecemos a distintos centros, como acabas de decir. Y este trabajo de equipo y de colaboración ha dado ya frutos importantes. Os los voy a resumir brevemente. Primero, una editora dedicada a publicar trabajos de investigación en inglés, con una proyección de la investigación en inglés. Y una proyección más allá, aunque no excluyente, de España. Una serie de seminarios dedicados a discutir temas relacionados con la textualidad y la poética, podríamos decir, del umbral.

un boletín informando sobre los mismos y, por último, un seminario bienal, unas jornadas que reúnen a investigadores de dentro y fuera de España. Es, por tanto, un encuentro internacional que presenta trabajos sobre el tema que nos ocupa. Y, por último,

simplemente añadir que gran parte de este trabajo ha sido respaldado por fondos públicos concedidos por el Ministerio de Educación en concepto de ayuda a la investigación, ayuda que hace poco se ha vuelto a conceder. Bueno, todo esto a modo de prólogo, no quiero extenderme más. ¿Qué es esto del umbral? Creo que tal vez se podría explicar tomando unas palabras del mismo proyecto que presentamos al Ministerio. Sería la forma más sencilla y quizá más escueta de explicarlo. Se decía a modo de abstracto o resumen que nos encontramos actualmente en una fase, la del postestructuralismo, que se concreta en la percepción de que los...

sistemas semióticos no son autónomos. Por sistemas semióticos entendemos los sistemas de signos que nos permiten designar e interpretar el mundo. Esta nueva perspectiva nos obliga o obliga al investigador a examinar las zonas de contacto, de fricción, de paso, de transición, incluso de emulación entre esos sistemas. Y el lugar central a toda esa investigación es el umbral, que en antropología también se ha venido a llamar el límen. Nos oirás hablar mucho del límen y de la liminaridad en este diálogo que vamos a mantener. Por tanto, el concepto teórico indispensable para el estudio de estas zonas de contacto es el de la liminaridad. Nuestra teoría es que el límen es el límen de la humanidad. Nuestra teoría es que el límen es el límen de la humanidad. Nuestra teoría es que el límen es el límen de la humanidad. Nuestro proyecto, nuestra línea de investigación, se concibe como una exploración que busca, por un lado, referencia a la humanidad, y, por otro lado, a la humanidad. Nuestra teoría es que el límen es el límen de la humanidad. Nuestra teoría es que el límen es el límen de la humanidad.

la noción del umbral o del himen, repito, como instrumento teórico. Bueno, estos estudios, nuestros estudios específicos que articularían esa teoría, se centrarían en el texto, en la textualidad. Y yo quisiera pasar ahora la palabra a Manuel, que nos explicase, o que intentase explicarnos, qué entendemos por textualidad o por texto, y en qué texto o tipos de texto se concreta aquello del umbral o del himen dentro de tu propia investigación, Manuel. Gracias, Isabel. Bueno, es un pedido bastante complicado eso de definir lo que es un texto, pero básicamente un texto sería... De una forma trivial sería una novela, una obra de teatro, un poema o cualquier otro tipo de...

en principio, de escrito, que tenga algún tipo de significado para nosotros. Por supuesto que podemos ir más allá de eso y considerar una película o un programa de televisión como texto, en cuanto a que constituye un sistema de signos que se engarzan para transmitir algo. Y más allá de eso, podemos considerar que texto es también un cuadro, o una viñeta, un dibujo, y al final resulta que cualquier cosa que hagamos que tenga significado puede estudiarse como si fuera un texto. En cuanto a cómo aparece el umbral en un texto concreto, o cómo se relaciona esto con mi investigación, yo estoy investigando desde hace unos años en el área de la literatura gótica, o sea, lo que se podía llamar el cuento de miedo o la literatura de terror, y allí hay un aspecto muy concreto en el que el umbral se manifiesta como un elemento importante. Importantísimo. Decía...

uno de estos grandes autores de novelas de terror de nuestra época, Stephen King, que la suma de los miedos humanos es el símbolo de una puerta entornada, porque no sabemos qué es lo que hay al otro lado, y nos produce al mismo tiempo miedo y fascinación. Esa puerta entornada es quizá el símbolo más importante que se puede encontrar en toda la novela gótica. La idea de que existe otro territorio, otro espacio, un cuarto, una habitación,

en el que no hemos entrado, cuyos contenidos desconocemos, nos produce miedo, simplemente porque es distinto, es otro, porque no lo hemos explorado, y al mismo tiempo nos atrae. Pero para entrar en ese terreno tenemos que cruzar la puerta, es decir, atravesar el umbral, y allí en ese umbral se manifiesta el gran conflicto entre nuestro mundo y ese otro mundo desconocido. Esa sería una manifestación de la...

de la presencia del umbral en un texto literario, o en toda una serie de textos en un género literario como es el gótico. Podríamos encontrar también distintas manifestaciones del umbral, que puede ser no sólo físico, literal, sino también metafórico. Podría ser que el protagonista de una novela gótica no cruzara ningún umbral físico, pero transgrediera una ley, violara una convención, hiciera algo que se supone que no debe hacer, véase Frankenstein creando vida, cosa que en la novela se dice que sólo es privilegio de la divinidad. Y al cruzar ese umbral metafórico, entra en otro terreno desconocido. En ese umbral se está negociando, por así decirlo, la relación o el conflicto entre nuestro mundo y el otro mundo. Por lo tanto, ese umbral parece ser el punto crítico, el punto fundamental de toda la... en cierto modo, de toda la literatura gótica.

género, el que también estoy estudiando, que tiene que ver directamente con el estudio de los umbrales en el texto, sería el del cuento de hadas, en el campo más bien del folclore que de la literatura propiamente dicha. Y en ese género es, por ejemplo, fundamental entender que el cuento empieza con fórmulas del tipo érase una vez y termina con fórmulas del tipo y fueron felices y comieron perdices. Estas fórmulas son las que introducen al lector o al oyente en el texto del cuento de hadas, en el mundo del cuento de hadas. Sin ellas no sabríamos entender el cuento de la misma manera, pero en el momento en que oímos érase una vez sabemos en dónde estamos entrando y en el momento en que oímos si fueron felices, etcétera, sabemos de dónde estamos saliendo y a dónde volvemos. Por lo tanto, indican muy claramente puntos de partida y puntos de llegada, puntos de entrada y salida y esas fórmulas por consiguiente son umbrales. Fundamentales para entender y recibir el texto.

Esto del cuento de hadas. Muchas gracias. Esteban, pasemos la palabra a ti. Ya sé que no te gusta lo que voy a decir, pero lo voy a decir de todas formas. Esteban Pujals, además de ser como nosotros, es decir, como Manuel Aguirre y yo, docente e investigador en filología inglesa, es además poeta y traductor. Bueno, Esteban, dos preguntas. Primero, ¿tienes algo que añadir? Sí, me gusta que digas. Bueno, pues lo diríamos mucho. Yo quería hacerte dos preguntas al hilo de lo que nos ha expuesto Manuel. ¿Tienes algo que añadir a lo que acaba de exponer Manuel? Es decir, ¿quieres ampliar de algún modo su formulación de texto o de umbral? Y segundo, ¿cómo empleas tú el concepto de la liminaridad o del umbral en el área que a ti más te interesa? Que creo que es la poesía, mayormente. Sí, claro. Bueno, pues, ¿qué es lo que te interesa? Pues, ¿qué es lo que te interesa? Pues, ¿qué es lo que te interesa? Pues, ¿qué es lo que te interesa? Pues, ¿qué es lo que te interesa? Pues, ¿qué es lo que te interesa? Pues, ¿qué es lo que te interesa? Pues, ¿qué es lo que te interesa? Pues, ¿qué es lo que te interesa? Pues, ¿qué es lo que te interesa? Pues, ¿qué es lo que te interesa? Pues, ¿qué es lo que te interesa? Pues, ¿qué es lo que te interesa? Pues, ¿qué es lo que te interesa?

Bueno, añadir, Manuel yo creo que lo ha explicado muy bien, ha explicado muy bien esta cuestión de las entradas y salidas del texto y lo que venimos estudiando como umbrales o

como la liminalidad. Lo que pasa es que para explicarlo con esa claridad ha tenido que simplificar bastante, ha tenido que decir que, pues eso, fórmulas como eras una vez, fórmulas como fueron felices y comieron perdices, esos son los umbrales obvios, esos son los umbrales que estamos todo el día reconociendo. Pero precisamente, vamos, y Manuel es el primero en haber llevado adelante en algunas de las cosas que ha estudiado y en sus presentaciones al seminario que tenemos, que viene, del que ya hemos tenido una edición y este año en abril será la segunda, pues, cómo el espacio de...

el umbral es un espacio fundamentalmente paradójico, contradictorio, lo que para mí es umbral, para ti es otra cosa, que tú no sabes que allí hay un umbral y lo cruzas sin darte cuenta de que estás cruzando una frontera, de que estás transgrediendo, de que estás molestando y profanando. El umbral tiene esta cualidad paradójica, visible sólo para unos o sólo a medias, tiene una antología peculiar que es de lo que nos estamos dando cuenta. A veces en el proceso del estudio de la liminalidad y del umbral, a ratos hemos pasado por momentos en los que pensábamos que nos estábamos volviendo locos, si el umbral era todo, si el texto era todo, si dónde no había umbrales.

Y bueno, pues poco a poco vamos, como no digo aprendiendo a movernos en la liminalidad, pero sí haciéndonos a la idea de la rareza fundamental de este tipo de espacio. Yo trabajo sobre poesía y claro, en relación con el umbral, en lo que uno se centra en relación con el proyecto nuestro, es en las cosas que intuitivamente ve que pueden dar lugar a descubrimientos en relación con la investigación del umbral. Entonces, pues yo he trabajado siempre, podría decir, sobre poesía. Y bueno, pues en los últimos... En los últimos años, sobre todo sobre poesía contemporánea, que bueno, la poesía moderna, como la pintura moderna o como el arte del siglo XX, se caracteriza por...

buscar, por esa tendencia fundamental a buscar límites, a buscar, a trascender horizontes, y entonces, pues, uno de los aspectos que me han interesado a mí, especialmente en relación con el proyecto este, han sido los dos límites claros de la poesía, que es la frontera entre lo que es la poesía, el arte verbal, y el arte, y las artes visuales, que es un desarrollo, un horizonte, un ámbito, que en la escritura, vamos, en la tradición poética del siglo XX ha dado unos resultados muy interesantísimos, y el otro, claro, es el umbral, el límite, que diferencia, o separa, o a lo mejor junta, y el otro, claro, es el umbral, el límite, que diferencia, o separa, o separa, o separa,

La poesía y la música, digamos, la poesía como arte, como materia fónica. En la escritura estamos acostumbrados a pensar en las lenguas como algo que no es material, algo que es como si dijéramos espiritual, y el material lingüístico tiene esa materialidad, visible por un lado, puesto que no es verdad que la escritura sea una especie de apéndice, una especie de complemento, suplemento, algo sin lo cual las lenguas podrían existir, porque desde luego no existirían en las mismas formas, y desde luego la naturaleza fónica, musical, no digo musical en el sentido de la música, hay una música del habla también, es otro terreno esencial para lo que vamos a centrar en la poesía y la poesía, y es un terreno que es muy importante para la poesía, y es un terreno que es muy importante para la poesía, y es un terreno que es muy importante para la poesía,

en lo que son los objetos de interés principales de la tradición poética moderna. Sí. No sé si esto contesta un poco a lo que... Sí, sí, sí. Volviendo atrás, has hecho un inciso. Decías que

nos preguntábamos en determinados momentos, cuando estábamos intentando orientarnos a través de este terreno, de este umbral, podríamos decir, que nos preguntábamos que si todo era texto, todo era umbral. Esa es una pregunta que quisiera que retomásemos a lo largo de este diálogo, de esta conversación. Y antes de retomar esa especulación, ese planteamiento, porque me parece importante, si os parece, yo voy a poner mi granito de arena y explicar cómo aplico yo aquello de texto y umbral en mi propio... en mi propio...

propia área de investigación. Yo trabajo mayormente en la textualidad afroamericana y parto sobre todo del texto fundacional de esa tradición que es el de la narrativa esclavista. La narrativa esclavista se entiende como un texto redactado o a veces dictado por un o una ex esclava o esclavo es un género muy híbrido, muy mestizo, a caballo entre varios dominios discursivos, el autobiográfico, la novela de aventuras, se apropia también del discurso de la libertad. Me interesa, debo decir, sobre todo la narrativa esclavista anterior a la guerra civil norteamericana, es decir, antes de la emancipación de los esclavos que ocurrió en el año 1865.

decía que es un texto muy híbrido, mestizo, es decir, que Juxtapone varios sistemas, varios dominios discursivos, no todos occidentales, hablaba de la autobiografía, del discurso bíblico, del discurso de la novela de aventuras, sino también adopta paradigmas, discursos de la narrativa oral, no escrita. Me refiero obviamente a la narrativa oral africana, no occidental. Entonces, la narrativa esclavista produce un discurso extraordinariamente variado, matizado, como digo, híbrido y mestizo. Podría citar algo de algún texto, quizá el más conocido de esa tradicionalidad, esclavista, que es la interesante narrativa.

de Olauda Equiano, o Gustavus Bassa, el africano escrita por sí mismo. Ha sido traducido al castellano por los profesores Ana Manzanas y Jesús Benito, que resaltan el uso de un doble lenguaje, una doble voz, por parte del narrador esclavista, el mismo Olauda Equiano. Aquí otro inciso, las estructuras dobles, el doble discurso, yo creo que es una característica de la liminaridad, es decir, que la liminaridad entraña estas estructuras dobles, estos dobles discursos. Esto se ha visto quizá más claramente lo que ha expuesto Esteban Pujals cuando habla de la frontera entre la palabra, es decir, lo verbal y lo acústico.

lo fónico, ¿verdad? Bueno, volviendo a Kiano, se ve clarísimamente la yuxtaposición entre dos sistemas, el occidental, el no occidental, un doble lenguaje que se emplea a lo largo de la narrativa. Y podría seguir hablando de Kiano, pero no lo voy a hacer. Quiero rematar este repaso de cómo entiendo yo el concepto del umbral en la textualidad afroamericana, refiriéndome a dos conceptos claves, en realidad ineludibles para los que estudiamos la textualidad afroamericana, que son el de la double consciousness o la conciencia doble, y el del black Atlantic o del atlántico negro. El primero, el de la doble conciencia, se formula por primera vez.

A principios del siglo por W.P. Du Bois, que es el intelectual afroamericano más relevante de la primera mitad de este siglo, y el segundo, el del Atlántico Negro, aparece justo a finales del siglo XX, en el año 93, si mal no recuerdo, en un estudio escrito por Paul Gilroy, que es un afrobritánico, no es afroamericano, pero afrobritánico, es decir, un sujeto, una persona híbrida, digamos. El concepto de la doble conciencia parte de una perspectiva doble, la del americano de origen africano, el afroamericano, que se siente observado y observador a la vez. Y el concepto del Atlántico Negro alude a esa vasta zona de paso, esa

zona liminar, podríamos decir, el umbral, pues, entre el viejo mundo, es decir, Europa y África, y el nuevo mundo, las Américas. ¿Y qué constituiría? Constituiría el llamado Middle Passage.

la travesía o el pasaje intermedio que seguían los buques negreros que partían de la zona del litoral occidental africano hacia el nuevo mundo, cargados de mercancía humana y tenían que atravesar el Atlántico. Y Paul Gilroy ha venido a llamarlo el Black Atlantic. Como se puede apreciar, es un concepto híbrido y alude además a la presencia y a la contribución de los millones de africanos forzosamente desplazados de su tierra, la contribución de la diáspora africana, por tanto, a la modernidad occidental. Ambos conceptos, el de la doble conciencia y el del Atlántico negro, son extraordinariamente afines a nuestro objeto de investigación, el del umbral o del límen. Y quiero volver, si tenemos tiempo, a lo que tú has planteado antes, Esteban.

El problema, porque creo que lo hemos concebido como tal en nuestras conversaciones, el problema de la ubicuidad del límen, ¿puede plantear problemas de qué tipo? ¿Qué pasa si todo es límen, si todo es umbral? ¿Me preguntas a mí? A ti y a Manuel, a los dos. Bueno, quizá Manuel, yo creo que es el que debe contestar esta pregunta, porque es el que ha estado más preocupado por cuestiones metodológicas, yo creo, del tema. Bueno, la respuesta más breve es que no sabemos. Y luego la respuesta un poco más larga es que, bueno, esa es una de las preguntas fundamentales que nos estamos haciendo. Conforme vamos investigando nos damos cuenta de que se pueden encontrar umbrales en todos. ¿Los síndromes? En todos los textos, en todas las actividades humanas. Ya no tratamos solo de cuestiones de texto, sino de cuestiones de antropología, sociología, filosofía.

Y en todas las disciplinas podríamos tratar el tema del umbral. Cuando llegamos a este punto, la pregunta inevitable es, ¿hay algún sitio, como decías tú antes Isabel, hay algún sitio donde no haya umbrales? ¿Hay alguna limitación a este concepto? Bueno, si aparecen en todas partes, si todo es umbral, entonces el concepto de umbral se trivializa por completo, entonces no merece la pena seguir investigándolo, porque ya no se puede distinguir de ninguna otra cosa. Pero si hay límites a ese concepto, si hay algún sitio donde no se pueda introducir el concepto del umbral, entonces tenemos uno de los objetivos de esta investigación, es encontrar dónde termina la validez de este concepto y dónde empieza otra cosa. Los umbrales mismos del umbral. El umbral, por así decirlo. Es una pregunta, porque no tenemos... Yo creo que a lo mejor todo lo que estamos diciendo suena muy abstracto, pero lo cierto es que los umbrales aparecen en forma concretísima.

aparece en el momento en que uno se pone a fijarse, empieza a darle vueltas a un umbral, se da cuenta de que la forma que adopta es material, perfectamente descriptible, es una cosa que se puede casi siempre incluso medir en los términos más objetivables. No sé, en esto de la poesía que decía yo, pues tal, uno puede incluso utilizar instrumentos de medición para localizar recurrencias, para encontrar en términos de sonido, sobre la página, el ámbito este de fronterizo entre lo plástico y lo verbal, pues se materializa perfectamente en un poema concreto de los años 50, o en una... forma...

transartística de las que producen hoy día cualquier de los artistas, pintores o poetas que trabajan en esa frontera. Yo quisiera añadir que creo que, como se ha destacado de nuestro diálogo, hay umbrales, hay límites por todas partes. Y yo creo que esto no trivializa para

nada el objeto de nuestra investigación. No creo que deje inválido el concepto, sino que no hace más que resaltar que las zonas o los momentos de transición son parte de la condición humana y de la expresividad humana. Y esto es precisamente lo que justifica convertir el umbral, el límite, en nuestro objeto de investigación. Sí, pues el tiempo, como siempre, nos juega una mala pasada, Isabel, porque hemos de terminar aquí. No quiero despedirme sin agradecer. Vuestra participación en este espacio yo creo que ha sido un claro ejemplo de lo que pretendemos.

con este programa, que sea un foro abierto a otras universidades y a otros centros y nada, daros las gracias a ti Isabel Soto por acercarte hasta nuestros micrófonos, era la primera vez que venías, espero que no sea la última, y traer como compañía a Esteban Pujals y a Manuela Aguirre del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad Autónoma de Madrid que nos han hablado de texto y umbral es una experiencia que llevaban los tres desde hace tiempo trabajando y yo creo que esto sea una semilla de futuras colaboraciones que yo creo que los alumnos lo agradecerán y saldrán ganando con este diálogo. Muchas gracias y buenas tardes. Hasta aquí nuestro espacio por hoy Aula de Filología volverá a estar de nuevo en antena el próximo sábado a partir de las 7 de la tarde, hora peninsular, pero recuerden que siguen en compañía de la UNED dentro de nuestro tiempo educativo es el turno ahora de Revista de Geografía e Historia les dejo con nuestra compañera Pilar Carrasco Gracias

Gracias.